

PERÚ tiene 47 LENGUAS originarias*

*Lenguas indígenas u originarias reconocidas oficialmente

4 ANDINAS
43 AMAZÓNICAS

“El **QUECHUA** me abrió más puertas de las que imaginaba”.

Yuly Tacas Salcedo, editora de la revista quechua Kallpa

¿Te imaginas si, al aprender inglés, alguien te dijera que ya no hables más en castellano? ¿Te imaginas que de pronto todos te hablaran en inglés en los hospitales, en los bancos y en otros servicios públicos? ¿Te imaginas que eso ocurriera en tu propio país? Esto no es una suposición. Algo muy parecido está pasando ahora, aquí en el Perú. Cada día algún hablante de una lengua indígena peruana se siente excluido por hablar su propio idioma. Lo peor es que la exclusión lingüística abarca el trabajo, la salud, la educación y, en general, a toda la sociedad.

“Una lengua es más que solo una forma de comunicación entre un grupo de personas. La lengua cumple funciones afectivas, de identidad y principalmente de transmisión cultural. En suma, si me borran mi lengua, me borran mi cultura”, asegura Agustín Panizo, asesor de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

Pese a ello, en el Perú, desde la época de la Colonia, ya han desaparecido 37 lenguas indígenas y actualmente 47 continúan vivas, pero, de estas, otras 17 están en serio peligro de extinción y cuatro ya están a punto de desaparecer porque tienen solo entre 1 y 11 hablantes en todo el país.

Hace 40 años, la mitad de la población peruana era quechua hablante. Sin embargo, hoy en día solo hay 4 millones de hablantes de lenguas originarias (47 idiomas en total), que representan el 13% de los habitantes del país.

En Lima hay medio millón de quechua hablantes y el 30% de la población tiene padres que provienen de regiones andinas donde se hablan diversas lenguas. “No obstante, la capital es una sociedad que discrimina a los que hablan una lengua indígena, y eso hace que los migrantes abandonen su cultura y silencien su lengua”, sostiene Panizo.

Sus afirmaciones tienen asidero, pues, según el censo de 2007, el 13% de la población peruana decidió no transmitir el idioma a sus descendientes por temor al rechazo o la burla.

“Las lenguas se extinguen por la desaparición de la población, porque su uso es poco frecuente o porque el impulso del castellano las hace ser olvidadas por sus hablantes. Una vez que los habitantes de las comunidades indígenas aprenden castellano, la sociedad indirectamente les dice que abandonen su lengua porque le parece que no es importante y que más bien es un obstáculo para la comunicación”, explica el lingüista.

“Por vergüenza estuve a punto de perder mi lengua **AIMARA**”.

Moisés Suxo Yapuchura, catedrático aimara



“Canto en **ASHANINKA** para imitar el sonido de la aves”.

Yessica Sánchez Comanti, cantante ashaninka

“Hablo y pienso en **AWAJÚN** desde que nací”.

Julían Taish Maamchi, intérprete y traductor awajún

Normalización de las lenguas

21 lenguas cuentan con alfabetos oficiales aprobados luego de un proceso de consulta y participación de los hablantes y sus organizaciones.

10 lenguas están en proceso de oficializar sus alfabetos, 16 lenguas no tienen alfabeto.

20 lenguas que tienen alfabetos oficiales, y tres variantes del quechua, cuentan con guías de uso de alfabetos para los maestros u otras personas que quieran conocerlas o estudiarlas.

12 lenguas y dos variantes del quechua tienen manuales de escritura, basados en consensos básicos sobre ciertas normas para escribir en estas lenguas.

Transmisión y difusión

El Ministerio de Cultura ha capacitado hasta la fecha a 213 traductores e intérpretes a fin de que sean el nexo entre las comunidades, el Estado, las empresas y todos los peruanos.

¿Cómo puedes ayudar a transmitir tu lengua?

Asegura que los niños y niñas de tu comunidad aprendan su idioma y se sientan orgullosos de hablarlo.

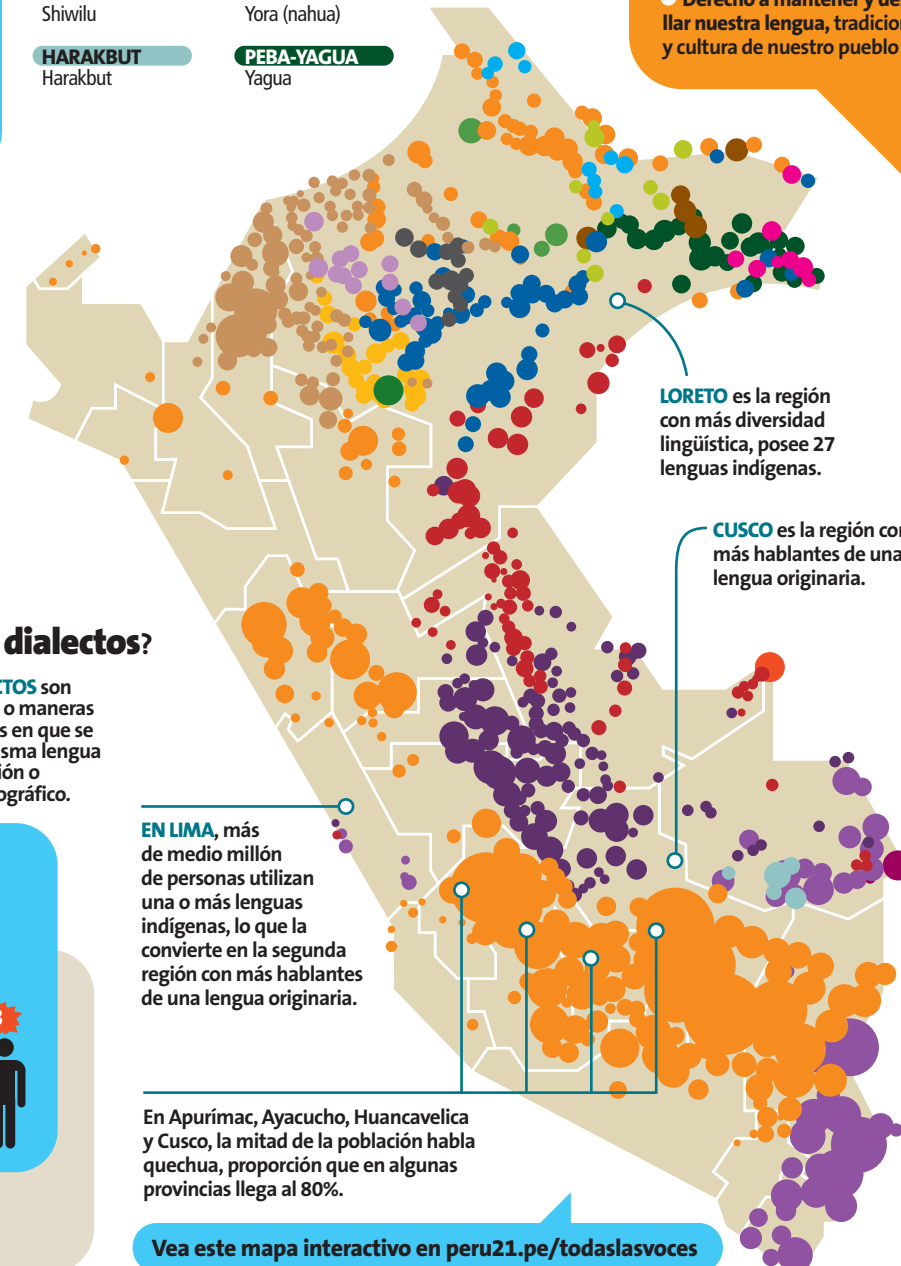
Organiza a tu comunidad para que todos hablen en su lengua en público y usen su escritura.

Solicita que los carteles públicos, los nombres de calles y otros mensajes estén en la lengua originaria.

Mapa lingüístico del Perú

Lenguas originarias agrupadas por familias lingüísticas

ARAWA Madjia	HUITOTO Murui-muinani Ocaina	QUECHUA Quechua
ARAWAK Ashaninka Kakinte Chamicuro Inapari Matsigenka Nanti Nomatsigenga Resigaro Yanesha Yine	JIBARO Achuar Awajún Wampis	URARINA Urarina
ARU Aimara Cauqui Jaquaru	KANDOZI Kandozi-chapra	TACANA Ese eja
BORA Bora	MUNICHE Muniche	TIKUNA Tikuna
CAHUAPANA Shawi Shiwilu	PANO Amahuaca Capanahua Cashinahua Isonahua Kakataibo Matsés Sharanahua Shipibo-konibo Yaminahua Yora (nahua)	TUCANO Majijiki (majijuna) Secoya
HARAKBUT Harakbut	PEBALYAGUA Yagua	TUPI-GUARANI Kukama kukamiria Omagua
		ZAPARO Arabela Ikitu Taushiro



Realidad aumentada



1. Escanee el código QR desde su móvil
2. Baje el aplicativo Junaio
3. Disfrute de la realidad aumentada

Derechos lingüísticos

¿Qué normas garantizan los derechos lingüísticos?

Constitución Política

Cap. I, art. 2°
Sobre los derechos fundamentales de la persona, derecho a su lengua y cultura.
Cap. I, art. 48°
Reconoce todas las lenguas como idiomas oficiales.

Ley N° 29735

Conocida como Ley de Lenguas, regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación y difusión de las lenguas originarias del Perú, estableciendo derechos y garantías individuales y colectivas.

Ley N° 29785

Ley del Derecho a la Consulta Previa considera la diversidad lingüística de los pueblos indígenas u originarios respecto a las medidas legislativas o administrativas que afecten sus derechos.

¿Cuáles son nuestros derechos lingüísticos?

- Derecho a gozar y disponer de los medios de traducción que garanticen el ejercicio de nuestros derechos en todo ámbito
- Derecho a no ser maltratado ni rechazado por usar una lengua distinta al castellano, sea en un espacio público o privado
- Derecho a mantener y desarrollar nuestra lengua, tradiciones y cultura de nuestro pueblo
- Derecho a usar nuestro propio idioma ante cualquier autoridad, organismo o instancia estatal, así como a pedir ayuda de un intérprete en esos espacios si es necesario

Avances del Estado en lenguas indígenas

- El Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social contrató personal que habla lenguas indígenas para atender a la población de las zonas donde llegan los programas sociales.
- El Reniec inició el Registro Civil Bilingüe en la lengua jaquaru y publicó tesoros de nombres en awajún y en quechua.
- El Poder Judicial incorporó al sistema de justicia 30 intérpretes de 10 lenguas.
- El Ministerio de Cultura inició los procesos participativos de revitalización de las lenguas ocaina, shiwilu, capanahua, kukama kukamiria y jaquaru.
- El Ministerio de Educación está promoviendo la revitalización lingüística desde la escuela con las lenguas yagua e ikitu. Se ha iniciado la documentación de las lenguas de los pueblos uro, jaquaru y nomatsigenga. Ha publicado materiales educativos en 18 lenguas para atender a 1.2 millones de niños.
- La Policía atiende en la lengua originaria local en las comisarías de Bagua, Huaraz y Huancavelica.

Lea el texto completo en peru21.pe/todaslasvoces

Localidades con más hablantes en lenguas originarias

% de hablantes en lenguas originarias

REGIÓN	PROVINCIA	%
Amazonas	Condorcanqui	91%
Áncash	Carlos Fitzcarrald	91%
Áncash	Mariscal Luzuriaga	91%
Áncash	Pomabamba	85%
Apurímac	Cotabambas	90%
Apurímac	Chincheros	81%
Ayacucho	Cangallo	90%
Ayacucho	Victor Fajardo	86%
Ayacucho	Vilcashuamán	90%
Cusco	Acomayo	88%
Cusco	Canas	92%
Cusco	Chumbivilcas	91%
Cusco	Paruro	92%
Cusco	Paucartambo	86%
Huancavelica	Acobamba	86%
Puno	Carabaya	85%
Puno	Moho	86%
Ucayali	Purús	69%

Regiones con más hablantes en lenguas indígenas

Porcentaje de hablantes

Apurímac	66%
Huancavelica	60%
Puno	59%
Ayacucho	51%
Cusco	48%
Áncash	42%
Junín	13%
Ucayali	11%

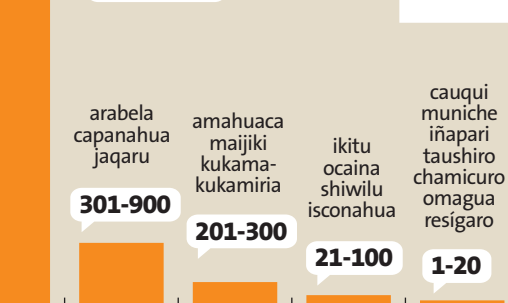
Lenguas con más hablantes

Número de hablantes por lengua

Quechua	3'360,331
Aimara	443,248
Ashaninka	97,477
Awajún	55,366
Shipibo-konibo	22,517
Shawi	21,650
Matsigenka	11,275
Achuar	11,087
Wampis	10,163

Lenguas en peligro de desaparecer

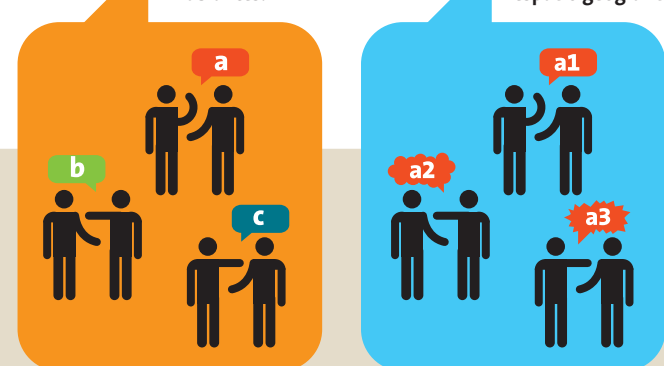
Número promedio de hablantes



¿Cuál es la diferencia entre las lenguas y los dialectos?

UNA LENGUA es un sistema o forma de comunicación usado históricamente por una comunidad de hablantes.

LOS DIALECTOS son variedades o maneras particulares en que se habla la misma lengua en una región o espacio geográfico.



Ve este mapa interactivo en peru21.pe/todaslasvoces

EN LIMA, más de medio millón de personas utilizan una o más lenguas indígenas, lo que la convierte en la segunda región con más hablantes de una lengua originaria.

En Apurímac, Ayacucho, Huancavelica y Cusco, la mitad de la población habla quechua, proporción que en algunas provincias llega al 80%.